



SIN TÍTULO / ALCANTARILLAS (2014)

'Sin Título / Alcantarillas' (Izenik gabe / Estoldak) da ibilbide honetako lehenengo artelana, eta hiri-espazioaren ideia dakarkigu. Madrilen eta Bilbon aurkitutako estolda-instalazioa da. Artistak iruzkin ironikoekin eta politizatuekin esku hartu du bertan, botere faktikoen aurpegian emandako kolpe gisa proposatzen diren iruzkinekin. Obra publiko bezala hiri-espazio errealean kokatu nahi diren estolden multzo gisa sortu dira. Proposamen artistiko moduan, aldarrikapen publikoaren eta herritarren ondoeza dute euren barruan.

'Alcantarillas' (Estoldak) lanak alternatiba bat eskaintzen dio herritarrek eskatutakoari, eta, aldi berean, bere borrokari eskaintako monumentu bihurtzen du. Lan hau hiri-ekintzarik zuzenenaren eta gauza bihurtze burgesaren arteko eztabaidan kokatuta dago. Botere kontserbatzaileen hegemonia zigortu, astindu eta beldurrarazten duenaren, eta, aldi berean, bere alferrikako eta harrizko maskara bihurtu denaren artean.

'Sin Título / Alcantarillas' es la primera obra de este recorrido que remite a la idea del espacio urbano. Una instalación de alcantarillas encontradas en Madrid y Bilbao, en las que el artista ha intervenido con comentarios irónicos y politizados que se proponen como un golpe a la cara de los poderes fácticos. Concebidas como una serie de alcantarillas que pretenden ser emplazadas en el espacio urbano real a modo de obra pública, estas albergan la voz de la manifestación pública y del malestar ciudadano como propuesta artística.

'Alcantarillas' ofrece una alternativa a la demanda ciudadana y a su vez la convierte en una especie de monumento a su propia lucha. Esta obra se debate entre la acción urbana más directa y su cosificación burguesa, entre ser quien azota, fustiga y hace temer la hegemonía de los poderes conservadores, a la vez que se convierte en su propia máscara inútil y petrificada.

'Sin Título / Alcantarillas' (Untitled / Drains) is the first work in this journey which refers to the idea of urban space. An installation of drains found in Madrid and Bilbao, where the artist provides ironic political remarks proposed as a punch in the face of *de facto* powers. Conceived as a series of drains aimed at being placed within the real urban space as a public work, they house the voices of public demonstration and citizen unrest as an artistic proposal.

'Alcantarillas' offers an alternative to citizen demands, transforming them into a kind of monument to their own battle. This work struggles between the most direct urban action and its Bourgeois reification, between he who whips, lashes and makes the hegemony of conservative powers quake in their shoes, and he, who at the same time becomes his own useless petrified mask.



'FIN DE SILENCIO' (2010)

'Fin de Silencio' (Isiltasunaren amaiera) lanak ematen dio bukaera erakusketako ibilbideari. Formatu handiko tapiz batzuek 40ko eta 50eko hamarkadetakoa Habanako dendek eta saltokien izenak erakusten dituzte. Horietan, artistak bere testua edo iruzkin poetikoa erantsi dio argazkiz dokumentatutako errealitateari.

Deriba poetikoa dugu aurrean, baita deriba existenziala ere, nahi izanez gero: piezen bitartez, hiriak hitz egiteko eta istorio bat kontatzeko gaitasuna bereganatzen du, ia ahaztuta dauden bertako dendek izenetan oinarrituta.

Argazkiak egindako testuinguru berean filmatutako bi bideo dira instalazioaren osagarri, Habanako kaleetako bizi bizkorraren erakusgarri. Ozta-ozta ikusten da oinezkoen ibilera, soseguz dabiltzan hankak edo presaka lasterkan dabiltzanak. Hiriaren etengabeko jarioaren ikuspegia da, eta, saminki gogoan izanik, gure pausoen helburu diren leku horien metafora da.

La obra 'Fin de Silencio' completa el recorrido de la exposición. Una serie de tapices de gran formato que muestran los nombres de tiendas y comercios de la Habana de los años 40 y 50, y en los que el artista ha sumado su propio texto o comentario poético a esta realidad documentada fotográficamente.

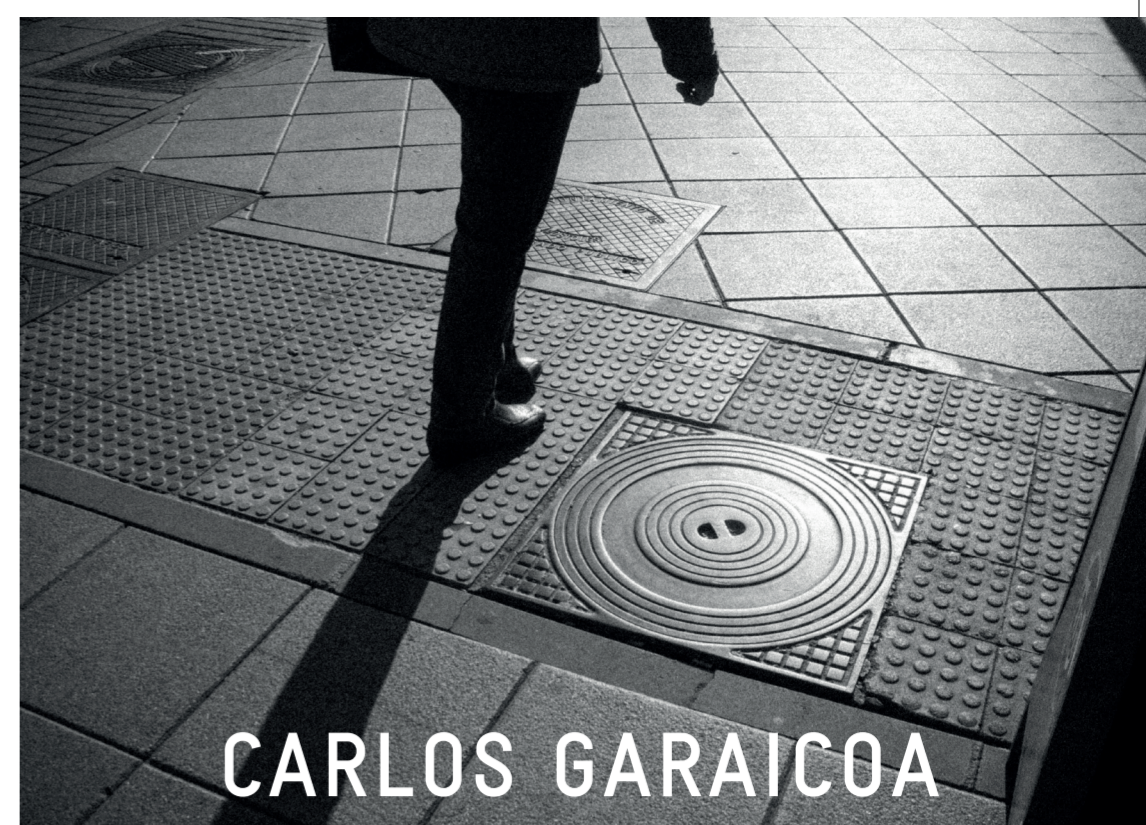
Estamos en presencia de una deriva poética, existencial si se quiere, donde las piezas confieren a la ciudad esa capacidad de hablar y de contar una historia a partir de los nombres casi olvidados de sus comercios.

La instalación se completa con dos vídeos rodados en el mismo contexto donde fueron tomadas las fotografías, mostrando la vida trepidante de las calles de La Habana. Apenas se ve la marcha de los viandantes, las piernas que caminan con calma o que corren apuradas. Una visión del continuo fluir de la ciudad, que metaforiza esos lugares a los que nos dirigimos y que añoramos.

The work 'Fin de Silencio' (End of Silence) completes the exhibition journey, where a series of large wall hangings show the names of shops and retailers in La Habana in the 1940s/50s. The artist has added his own text or poetic remarks to this reality photographically documented.

We find ourselves in a poetic drift, existential if you wish, where different parts of the city enable it to talk and tell its history through the almost forgotten names of its shops.

The installation is completed with two videos shot in the same context where the photographs were taken, showing the hustle and bustle of La Habana's streets. You can hardly make out the gait of the passers-by, who walk calmly or scurry. A vision of the constant flow of the city, creating a metaphor of those places we're heading to and look back upon in yearning.



'Hiriko epifaniak' | 'Epifanías urbanas' | 'Urban epiphanies'

ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN | EXHIBITION

2017•OTSAILA•16 — 2017•MAIATZA•14
Erakusketa aretoa | Sarrera dohainik

16•FEBRERO•2017 — 14•MAYO•2017
Sala de Exposiciones | Entrada libre

16•FEBRUARY•2017 — 14•MAY•2017
Exhibition Hall | Free admission

B Basileide teknologika | Socio teknologia | Technology Partner
SAMSUNG

ARTEA ETA KULTURA
ARTE Y CULTURA

Az
Azkuna Zentroa
Alhóndiga Bilbao
www.azkunazentroa.es

Carlos Garaicoa artista kubatarrek Bilbon ikusgai jarriko duen lehen bakarkako erakusketa 'Hiriko epifaniak', Azkuna Zentroan izango da, 2017ko otsailaren 16tik maiatzaren 14ra.

Erakusketak hiriko espaziotik egindako ibilbidearen ideia gogora ekartzen duten hiru instalazio handi hartzen ditu barnean: 'Fin de silencio' (Isiltasunaren amaiera), atsedean eta hausnarketa egiteko leku bat, 50eko hamarkadako Habanan zeuden saltokietako idazkunak poetikoki erreproduzitzen dituzten alfobren multzo batez eraturia; 'Alcantarillas' (Estoldak), Bilboko zoruaren erreprodukzioa, ikuslea barneratzen den espazioan matxinada eta protesta lurzorutik etor daitezkeen, hiriak barren-barrendik hitz egin dezan; eta, azkenik, 'Partitura', musika-konposizio bat, hiriko kale-musikariaren sonoritate desberdinetatik abiatuta partitura berri bat idazten duena, gaur egungo hiriarren erretratu bat eratuta.

Azken batean, Carlos Garaicoa herriaren deia bueltatu nahi dio kaleari, objektu berezi batzuen eta hausnartze espazioen bidez, hurbiltze poetikoago bat proposatuz hiriri.

Azkuna Zentroa presenta del 16 de febrero al 14 de mayo de 2017 la primera exposición individual en Bilbao del artista cubano Carlos Garaicoa, 'Epifanías urbanas'.

La exposición reúne tres grandes instalaciones que remiten a la idea del recorrido por el espacio urbano: 'Fin de silencio', un lugar de descanso y reflexión formado por un conjunto de alfombras que reproducen poéticamente los letreros de los comercios de La Habana de los años 50; 'Alcantarillas', una reproducción del suelo de Bilbao, donde el espectador entra a un espacio en el que la rebelión y la protesta vienen desde el propio suelo haciendo que la ciudad hable desde lo más profundo; y finalmente, 'Partitura', producida por Azkuna Zentroa, una composición musical que reescribe una nueva partitura a partir de las diferentes sonoridades de los músicos callejeros de la ciudad, constituyendo un retrato de la ciudad contemporánea.

En definitiva, Carlos Garaicoa busca devolver a la calle el reclamo popular a través de objetos específicos y espacios de reflexión, proponiendo un acercamiento más poético a la ciudad.

Azkuna Zentroa presents 'Urban Epiphanies', the first individual exhibition in Bilbao by Cuban artist Carlos Garaicoa from February 16th to May 14th 2017.

The exhibition brings together three installations which are, in effect, a tour around the urban space: 'Fin de silencio' (End of Silence), a place of rest and reflection created from a collection of rugs which poetically reproduce the Havana shop signs of the 1950s; 'Alcantarillas' (Drains), a reproduction of Bilbao's ground space, where the spectator enters a zone in which rebellion and protest rise from the ground itself, causing the city to speak from its core; and finally, 'Partitura' (Score), a music composition which rewrites a new score based on the different sounds of the city's wandering musicians, forming a portrait of the contemporary city.

In short, Carlos Garaicoa seeks to return the popular claim to the streets through specific objects and spaces for reflection, proposing a more poetic approach to the city.

AUDIOGIDA | AUDIOGUIA | AUDIO GUIDE

AZKUNA ZENTROAK SAREKO AUDIOGIDA-ZERBITZUA JARTZEN DIZU ESKURA, IKUSIKO DUZUN ERAKUSKETAREN OSAGARRI GISA. ARETOAN BARRENA GIDATUKO ZAITUEN MATERIALA ENTZUN EDO DOAN DESKARGATU AHAL DUZU HELBIDE HONETAN: WWW.AZKUNAZENTROA.EUS

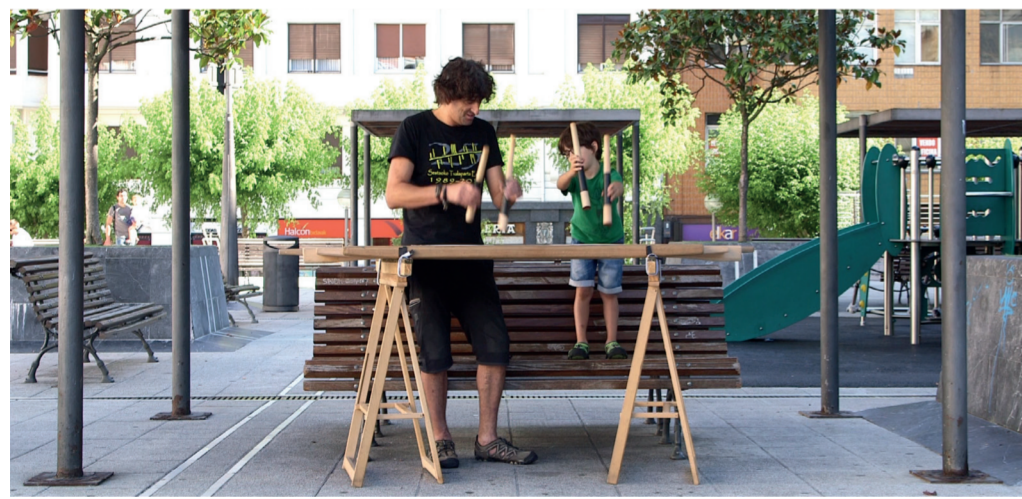
Informazio gehiago izateko, jo Erakusketa Aretoko atarlean dagoen jendarentzako arreta-gunera.

AZKUNA ZENTROA PONE A TU DISPOSICIÓN UN SERVICIO DE AUDIOGUIA ONLINE PARA COMPLETAR TU VISITA A LA EXPOSICIÓN. PODRÁS ESCUCHAR O DESCARGAR GRATIS EL MATERIAL QUE TE GUIARÁ A TRAVÉS DE LA SALA Y SU CONTENIDO EN WWW.AZKUNAZENTROA.EUS

Más información en el punto de atención al público situado en el vestíbulo de la Sala de Exposiciones.

AZKUNA ZENTROA PUTS AT YOUR DISPOSAL AN ONLINE AUDIO GUIDE SERVICE TO COMPLETE YOUR VISIT TO THE EXHIBITION. YOU CAN LISTEN TO OR DOWNLOAD FOR FREE THE MATERIAL THAT WILL GUIDE YOU THROUGH THE ROOM AND ITS CONTENT ON WWW.AZKUNAZENTROA.EUS

More information at the public information point located in the vestibule of the Exhibition Room.



PARTITURA (2016)

Azkuna Zentroak Ekoizita | Producida por Azkuna Zentroa | Produced by Azkuna Zentroa

Azkuna Zentroak ekoizitako 'Partitura' izeneko bigarren artelan honek beste kate-begi bat proposatzen digu, hiri-ibilbideen katearen barruan. Obra plural gisa sortu da, eta azken hamar urteetan ondutako instalazioa da. Bertan, 70 laguneko multzoak esku hartu du, musikarien eta teknikarien artean. Partehartzean oinarritutako Garaikoaren lehenengo artelana da.

Madrid eta Bilbo hirietan zehar egindako ibilbide ugari izan dira pieza honetarako materiala: egilearen eta hiri-musikarien arteko hurbileko harreman pertsonalaren emaitza da oinarrian. Artelan honetan maileguan eskatutako soinua dago: besteak beste, soka eta haizezko instrumentuak, perkusio-joleak, kantariak eta konpositoreak. Ordainetan, biderkatuta itzultzen dira hiriaren soinu 'une' horiek.

Erakusketaren aretoan, orkestra sinfonikoaren egiturako talde-osaera bat aurkituko dugu. Kantadera bakoitzean tablet bat dago, eta haietako bakoitzean musikari bat ageri da musika jotzen. Erdian, orkestrako buru, zuzendariari dagokion oholta daukagu: bertan, musikari hauek guztiak batera Esteban Pueblak konposatutako partitura interpretatzen dute, entzuleon gozagarri. Artelan koral honetan, batetik, soinu-artxiboaren proposamena dago, eta bestetik, espazio bisual berria proposatzen saiatzen da aldi berean artxibo horrentzat. Ikuste eta entzute arteko jolasa izanda, 'Partitura' artelana espazio aldakor eta ausazko gisa azaltzen da, eta hainbat ibilbide eta topaketa proposatzen ditu etengabe aldatzen ari den hirian.

Esta segunda obra titulada 'Partitura' producida por Azkuna Zentroa, nos propone otro eslabón a esta cadena de recorridos urbanos. Concebida como obra plural, es una instalación que ha sido madurada en los últimos diez años y en la que han intervenido una cantidad de 70 personas, entre músicos y técnicos, para convertirse en la primera obra participativa de Garaicoa.

Numerous recorridos a través de dos ciudades, Madrid y Bilbao, han servido de material para esta pieza, que se basa en el fruto de una relación cercana y personal entre el autor y los músicos urbanos. Esta obra pide prestado el sonido de instrumentistas de viento y cuerda, percussionistas, cantantes y compositores, entre otros, para devolver multiplicados esos 'momentos' sonoros de la ciudad.

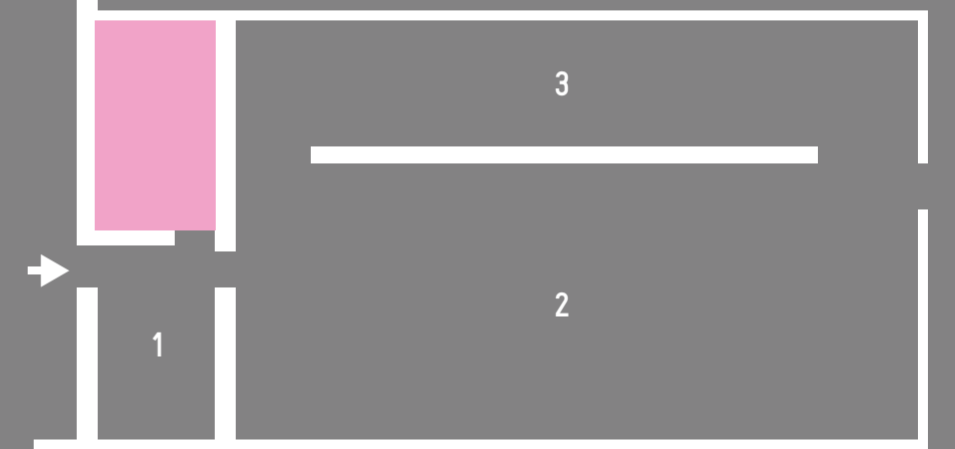
En la sala de exposiciones, encontramos un grupo de atriles colocados a modo de orquesta sinfónica. Cada atril contiene una tablet en el que vemos un músico interpretando una canción. Al centro y presidiendo la Orquesta, descubrimos el estrado que corresponde a su Director, donde se nos deleita con la interpretación de estos músicos en su conjunto de la partitura compuesta por Esteban Puebla. Esta obra coral, no pierde de vista su propuesta como archivo sonoro, a la vez que intenta proponer un nuevo espacio visual para este archivo. Juego de miradas y de escuchas, la obra 'Partitura' se plantea como un espacio cambiante y aleatorio, proponiendo diferentes recorridos y encuentros con una ciudad en constante transformación.

This second work titled 'Partitura' (Score), produced by Azkuna Zentroa, represents another link in this chain of urban journeys. Conceived as a plural work, the installation has matured over the last ten years. Some 70 musicians and technicians have collaborated to materialise Garaicoa's first interactive work.

Numerous journeys through two cities, Madrid and Bilbao, have served as material for this work based on the personal friendly relationship between the author and urban musicians. This work has borrowed the sound of wind, string and percussion instruments and singers and composers among others to give back those 'sonorous' moments of the city a thousand-fold.

In the exhibition hall, we'll see a group in the shape of a symphonic orchestra. Each music stand contains a Tablet where a musician appears performing. In the middle, presiding the Orchestra, we find the dais corresponding to its Conductor. It is here where we are delighted with all these musicians interpreting together the score composed by Esteban Puebla. However, this choral work never loses sight of its proposal as a sonorous archive, while at the same time it endeavours to propose a new visual space for this archive. A game of looks and listening, 'Partitura' (Score) is designed to be a random changing space proposing different journeys and meetings within a constantly transforming city.

ERAKUSKETA ARETOA SALA DE EXPOSICIONES EXHIBITION HALL



- 1 'SIN TÍTULO / ALCANTARILLAS' Erakusketaren aretoa | Exposición | Exhibition
2 'PARTITURA' AMPHITRYON
3 'FIN DE SILENCIO'

PROGRAMA DIDÁCTICO
Kontsultatu erakusketaren inguruko programazio didaktikoa Infopuntuan edo webgunean.

PROGRAMA DIDÁCTICO
Consultar la programación didáctica en torno a la exposición en Infopuntua o en la página web.

EDUCATIONAL PROGRAMME
Consult the educational programming in Infopuntua or at the website.

www.azkunazentroa.eus

ERAKUSGELAREN ORDUTEGIA

Astelehenetan
Itxita

Asteartetik ostegunera eta igandeetan
11.00 - 20.00

Ostiralean, larunbatetan, jaiegunetan eta jaiegun-bezperetan
11.00 - 21.00

HORARIO DE LA SALA DE EXPOSICIONES

Lunes

Cerrado

Martes a jueves y domingos

11.00 - 20.00 h.

Viernes, sábados, festivos y vísperas de festivo

11.00 - 21.00 h.

EXHIBITION OPENING HOURS

Mondays

Closed

Tuesday to Thursday and Sundays

11.00am - 8.00 pm

Fridays, Saturdays, Public Holidays and evenings before a Public Holiday

11.00am - 9.00pm

www.azkunazentroa.eus

info@azkunazentroa.eus
PLAZA ARRIQUIBAR, 4 - 48010 BILBAO
944 014 014

© 2017. Centro Azkuna de Ocio y Cultura S.A.



Bastide teknologikoa | Socio teknologikoa | Technology Partner
SAMSUNG

ARTEA ETA
KULTURA
ARTE Y
CULTURA

Az
Azkuna Zentroa
Alhóndiga Bilbao

www.azkunazentroa.eus